

16 mai 2009



#141 “L'heure d'été” et conseil financier

5月16日から公開されるフランス映画『夏時間の庭』をご紹介！フランス語インタビューは、金融カウンセラーのフレデリックさんのお話です。彼のコメントからフランス語レッスンもどうぞ！！

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

本木敦子 さん
株式会社クレストインターナショナル
宣伝

Frédéric Dumabinさん
conseiller financier

Générique et intro

Le 16 mai 2009, numéro cent quarante et un de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Le film “L'heure d'été”, en projection dans les salles de cinéma au Japon.

La crise vue par un spécialiste, Frédéric Dumabin.

映画『夏時間の庭』

Trois enfants se partagent l'héritage familial : des oeuvres d'art et une maison. Pour réduire les frais de succession, les enfants font don des oeuvres au Musée d'Orsay. Le musée a participé à la production du film.

覚えよう petit à petit♪

connaître

経験する

la comparer avec

comparer la crise avec ... ・ ・ ・ とこの危機を比較する

pas vraiment

それほど(比較できるもの)ではない

il se trouve que ...

～ということが起こる、わかる

traverser

経る、経験する

étendu(e)

広がりを持つ

éclatement

破裂、爆発

sectoriel(le)

地区(別)の、部門(別)の

problématique

問題(性)

cumuler

累積する

au niveau de ~

～の次元に、レベルで

la planète

地球

comme ça a pu se faire

それがなしたように

gestion

経営、管理 (動詞形は gérer)

en bon père de famille

慎重に(=avec soin)

panel

(市場調査で言う)グループ

n'ont rien à voir les uns avec les autres

互いに全然関係を持たない (< n'avoir rien à voir avec ...), les uns, les autres については Chocolat #133 参照。

à toutes

直前の leur を指す

correspondre à

(=convenir à) 適している

moi, qui suis professionnel derrière

私は専門家として少し離れて眺めている (< être derrière 距離を置いて眺める)

purement et simplement

無条件に、あっさりと

qualifier

形容する、呼ぶ、

Frédéric Dumabin...

Frédéric, conseiller financier : une occasion pour nous de parler de la crise économique.

Bob: La crise que l'on connaît actuellement, est-ce qu'on peut la comparer avec la crise que le Japon a connu dans les années 90?

Frédéric: Pas vraiment! Il se trouve que c'est un peu plus compliqué que ça. Ce qu'on a connu, en fait, au Japon dans les années 90, c'était une crise, donc, régionale. Il se trouve qu'aujourd'hui, la crise que nous traversons est étendue, en fait, à toute la planète. On a eu ensuite, en fait, l'éclatement de la bulle Internet qui a, elle, révélé une crise sectorielle. La problématique qu'on a, aujourd'hui, c'est qu'on a, à la fois, cumulé une crise au niveau de toute la planète. Donc, a priori, pas de repères extérieurs pour pouvoir stabiliser un petit peu les choses, comme ça a pu se faire, notamment au niveau du Japon, et deuxièmement, avec une crise qui va couvrir tous les secteurs, aucun élément, en fait, pour stabiliser l'ensemble.

Bob: Ça ressemblait beaucoup plus au casino qu'à la gestion en bon père de famille, en fait, hein?

Frédéric: C'est complètement ça, c'est complètement ça! Oui, oui. Il y a quelque chose qu'on remarque... Enfin, on peut se poser la question, en fait, de se dire: "Comment est-il possible, qu'une compagnie X, Y, Z puisse proposer à un panel de gens qui n'ont rien à voir les uns avec les autres, leur proposer, en fait, des produits... similaires". Je suis employé d'une compagnie X, j'ai vingt-cinq personnes qui vont venir devant moi, et je vais leur proposer à toutes le même produit. Sur base de ça, moi qui suis professionnel derrière, je me pose quand même la question, est-ce que ça va leur correspondre, purement et simplement? Donc, la vente se faisait sur la base de "Voilà, ce produit peut vous apporter ceci, peut vous apporter tel bénéfice", mais c'est un discours que je qualifie, moi, de commercial. Pour aller au plus simple, "Voilà, mettez 10 chez moi, vous allez récupérer 100".

Bob: Aller au plus simple et au plus vite.

Frédéric: Voilà!

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

- **Donc, a priori, pas de repères extérieurs ...**

従って、アプリオリには、外的な指標はありません

省略について

文章でも会話でも相手が理解できることはフランス語でもしばしば省略されます。以下は主語と動詞が省略された例です。

Pas de chance.

ついてないな。→ **(Il n'y a) pas de chance.**

Aucun problème.

何の問題もないよ。→ **(Il n'y a) aucun problème.**

Rien à faire.

どうしようもない。→ **(Il n'y a) rien à faire.**

Trop tard.

もう遅すぎる。→ **(C'est) trop tard.**

Quoique riche, il continue à travailler dur.

お金持ちなのに彼は仕事に精を出している。→ **Quoiqu'(il soit) riche, il continue à travailler dur.**

Bonne année!

新年おめでとう。→ **(Je vous souhaite une) bonne année!**

Chocolat #124 「非人称主語 **il** の省略について」も参照ください。

2) フランス語のコツ

- **Ce qu'on a connu, en fait, au Japon dans les années 90 ...**

1990年代に日本が経験したしたこと

「～すること」「～であること」を表す関係代名詞

「～すること」「～であること」という意味で用いられる英語の関係代名詞に **what** があります。フランス語でこれにほぼ対応するのが **ce qui** と **ce que** です。

「こと」とか「もの」と訳すことが多い先行詞 **ce** が、「～は」というように主語の働きをする場合は **ce qui** を、また「～を」というように目的語の働きをする場合は **ce que** を用います。

ce qui va couvrir tous les secteurs

あらゆる部門に広がろうとしていること

[<そのこと「は」広がろうとする; (**ce** = 主語) → **ce qui**]

- **une crise qui va couvrir tous les secteurs**

あらゆる部門に広がろうとしている危機

- Ce qu'on a connu au Japon dans les années 90

1990年代に日本(で人々)が経験したしたこと

[< そのこと 「を」 人々が経験した; (**ce** = 目的語) → **ce que**]

- La crise que l'on connaît actuellement

我々が現在経験している危機

ce qui, ce que を使った例

ce qui est important 大切なこと

ce qui est nécessaire 必要なこと

ce qui me plaît 私が気に入ったもの

ce que vous voulez あなたが好むこと

ce qu'il a dit 彼が言ったこと

ce que je crains 私が恐れていること

前置詞が必要な場合は関係代名詞は **quoi** が用いられます。

C'est ce à quoi (× ce à que) je pense.

これは私が考えていることだ。[< **penser à ~**]

ただし必要な前置詞が **de** の場合は **dont** を用います。

Voilà ce dont (× ce de quoi) je doute.

これが私が疑問に思っていることです。[< **douter de ~**]

3) 補足

バブル崩壊

1980年代後半から1990年代はじめにかけて日本経済でみられた好景気は一般にバブル景気と呼ばれています。1989年末に最高値を付けた日経平均株価も翌年以降暴落してゆき、地価の下落、不良債券の増大、大手金融機関の相次ぐ破綻といったバブル崩壊(**l'éclatement de la bulle**)へと至ります。こうした日本経済の1990年代はしばしば「失われた10年」(**décennie perdue**)と呼ばれていることは周知の通りです。インタビューの中でボブさんは **la crise que le Japon a connu dans les années 90** と言っています。そしてこの「失われた10年」が現在私たちが経験している経済的危機と比較できるものであるのか **Frédéric** さんに尋ねています。**Frédéric** さんは、日本のバブル崩壊は局地的 **régionale** であったのに対して、現在の危機は地球規模のものだ **étendue à toute la planète** と答えています。またインターネット・バブル(**la bulle Internet**)も比較として出されています。インターネット・バブルは、1990年代後半、アメリカの情報・通信関連企業株を中心に起こった投機バブルのことで、ITバブルと呼ばれることもあります。**Frédéric** さんによれば、2001年にはじけたといわれるインターネット・バブルの場合も、(情報・通信関連といった)部門的な危機 **crise sectorielle** であって、やはり現在の危機のように世界規模 **au niveau de toute la planète** のものではないと考えです。